

《语言田野调查实录》述介

贾洪伟

(中央民族大学, 北京, 100083)

摘要: 语言田野调查自古有之, 萌发于中国周秦时代, 兴盛于汉代, 其大成者为扬雄。中国现代语言学中的田野调查受欧美语言学理论影响较大。现代语言田野调查采用什么方式? 使用哪些方法? 调查者需要做什么? 中国第一部语言田野调查实录著作——《语言田野调查实录》, 以调查实录方式解答了后面三个问题。该著是一本什么样的书? 该书有怎样的特色? 这两个问题引发有关中国传统田野调查法与现代语言学中田野调查异同关系的思考及其评述。

关键词: 田野调查; 语言研究; 《语言田野调查实录》

中图分类号: H0 **文献标识码:** D

一、引言

据史料记载, 语言田野调查自古有之, 萌发于中国周秦, 兴盛于汉代, 其大成者为扬雄。但中国现代语言学中的田野调查受欧美现代语言学理论的影响较大, 并非是中国传统的方言调查法。现代语言田野调查采用哪些方法? 采用什么方式? 田野调查人员需要做什么? 《语言田野调查实录》(2007) 一书以“实录”的方式解答了这些问题。

《语言田野调查实录》是中央民族大学王远新教授主持的 2006 年度国家社会科学基金项目“中国民族杂居区语言使用和语言关系典型个案研究”和中央民族大学“985 工程”子课题“新疆城市化进程中的各民族语言使用、语言关系调查”前期调查的结果。该著主要记录了新疆城市化进程中各民族语言使用、语言关系调查和青海少数民族杂居区语言使用和语言关系调查的过程。之所以选择中国语言田野调查实录辑刊中的第一部——《语言田野调查实录》(2007), 是因为该书不仅是中国第一部有关语言田野调查实录著作, 而且还是该系列中的奠基之作, 更是该类型作品中的经典。

二、《语言田野调查实录》内容概览

就内容而言, 该书共分五部分: 前言、调查方法、田野日志、专题探讨和会议纪要与访谈, 现按照次序分述之。

第一部分阐明一个基本道理: 田野是大课堂, 田野调查是语言学研究的基本途径和方法。在前言中, 王远新教授以田野调查实例, 阐述了问卷调查的类别(居民入户调查、国家公务员调查、大学生调查、大学教师调查等)、填写问卷调查的方法(调查员导读式集体填写法和一对一的问卷调查法)、其他相关的调查方法(个人访谈法、集体访谈法、观察法、隐匿观察法等)、调查员撰写日志的原因(有益于后期分析和讨论)、调查日志的作用(从“现象”中提升“事实”, 丰富和深化调查者的认识, 有利于积累经验, 完善调查方法)以及调查员所应具备的素质等。田野调查法原本是语言研究的必经之途, 是语言研究的基本大法。

古今中外, 举凡大语言学家, 无不以语言田野调查为研究方法或收集素材的手段。西方历史上的帕拉斯、阿德隆、洪堡特、施莱格尔、拉斯克、琼斯、博厄斯、萨丕尔、马林诺斯基、弗斯等之所以成就语言研究的大业, 都是以语言田野调查为基本的方法和手段。中国历史上的大学者, 如扬雄、许慎、刘复、赵元任、李方桂、马学良、罗常培、王力等都是语言田野领域的高手, 其理论来源和分析素材无不源于各自的田野调查。譬如, 赵元任的《现代吴语的研究》(1928)、《湖北方言调查报告》(1948)、《中国话的文法》(A Grammar of Spoken Chinese, 1965/1979/1981)^[1]等均出自田野调查所取得的原始资料。由此可见, 语言

^[1] 该书原为外国人学习汉语的教材, 最初称《汉语口语读本》(A Primer of Spoken Chinese), 后扩充为 A Grammar of Spoken Chinese, 于 1965 年在加州大学出版社出版。最初的汉译本为李荣等翻译出版的《北京

田野调查是语言学各部门研究的必经之路，不容轻视。

第二部分由六篇文章组成，分别阐述语言使用情况调查的方法、青海与新疆两项调查的经验总结、新疆语言调查杂记、语言田野调查的实践与技巧、语言田野调查的过程与方法以及问卷调查的方法和技巧。这部分主要围绕着田野调查的性质和特点、调查者态度（调查研究的态度和田野调查的态度）、调查方法（文献法、访谈法、观察法、问卷调查法、田野日志）等话题展开，且多数都集中于田野调查中的感受、教训和经验，涉及访谈的层次^[2]、访谈提纲的制定、问卷的类型（开放型和封闭型）、问卷的设计、问卷的内容、问卷的填写、问卷的统计、调查抽样等理论和方法。

第三部分由八篇调查日志组成，以每天调查中的事件为核心，阐述田野调查中的甘苦苦辣，记录日常工作中的注意事项、调查中与被调查人之间的互动及亲密无间友情的点滴趣闻，特别是每日工作中的所见、所闻、所得和所失。

第四部分是以宗教认同和循化撒拉族自治县教育问题为主题的专题探析，前者以青海同仁县喇嘛的语言文字使用情况为焦点，通过对六位喇嘛的调查和分析，揭示该地区藏族和土族喇嘛对不同民族语言的态度，从而证实了地区宗教与语言使用之间的关联；后者以青海循化撒拉族自治县的教育状况为着眼点，通过田野调查找出制约当地民族教育发展的因素（地理条件、经济条件、传统观念、教学条件、宗教与习俗、民族语言等），并针对这些因素提出应对策略，即转变观念，发展现代学校教育；创新教育教学模式，构建和谐教育环境；重视女童教育，控制失学率。

第五部分主要记录了两次田野调查的过程，从前期准备到实地访谈，再到入户调查，从选调查点到调查目标的确立，从调查问题的发现到问题的解决和预见，是语言田野调查部分最具参考价值的部分，具有一定的引导和指导作用，可与本书第二部分的调查方法一起参读和使用。

三、《语言田野调查实录》的特点

该书是国内第一部类似的著作，具有一定的创新性。该书的特点可大体归纳如下四点：

其一，语言浅显易懂，有效地避免了术语堆砌引起的阅读障碍问题，能够有效地将语言田野调查理论融入浅显的调查实录之中，具有寓教于乐的特点；

其二，该书内容安排合乎读者认知规律，以由浅入深、由易到难的渐进方式呈现语言田野调查的理论和方法，以实践记录的方式讲授田野调查的具体操作方式，便于入门者自学和掌握操作要领；

其三，该书以王远新的“田野是大课堂，田野调查是硬功夫”和“论语言使用情况调查的方法”为核心内容，其他文章皆从不同侧面向外延展，或是探讨，或是思考，或是感受，具有重复率高的特点，有利于初学者温故而知新；

其四，该书将调查点相关的语言文化史实、语言田野调查理论与田野调查实践相结合，以田野调查和共时描写为手段，探讨语言使用的变化状况。

上述四个特点根植于语言田野调查实录的本质，也是该类书籍的本质特征和优点。任何一本书都存在因各种原因而产生的不足或缺陷，《语言田野调查实录》也不例外。该书最大的不足就是没有附录青海和新疆两次田野调查的三份问卷调查的样本，不免降低了该书的参考价值，幸好配有调查员的日志及其各篇文章的各种举例说明，否则读者会真的无所适从。不管怎样，该书的参考价值是不可磨灭和低估的。

四、余论

对语言研究而言，田野调查的作用真的是无以取代的。如果一本语言学著作要论而有据，这根据就一定是源自不同程度的语言田野调查实践，但目前大多著作并非采用这种扎实的行业操作，而是采用文献摘取法，以躲避繁重的语言田野调查，这是一种不良的语言研究风气，需要加以克服。

口语语法》（1952），而后出现吕叔湘等译本——《汉语口语文法》（1979），再后出现丁邦新的香港译本——《中国话的文法》（1981）。

^[2] 访谈层次由四部分构成，即地域层次（从最高的政府部门层次到最底层的访谈层次）、人员层次（干部、教师、学生、农民工、农民等）、内容层次和形式层次（参见王远新，2007：11-15）。

尽管语言田野调查具有众多优点,但在推行语言田野调查的同时,我们也应该注意到田野调查的实行,具有三个必要条件,即:时间、人力和财力。首先,田野调查需要花费一定长度的时间,到选定的调查地点,连续调查,然后整理数据,分析数据,写出报告;其次,田野调查需要具有一定的人力来配合各种程度的调查,这也决定着田野调查的费用问题,人员越多耗费的资金也越多。这三个必要条件中,财力问题是最难解决的问题,原因在于语言田野调查的结果不能形成生产力,无法为出资者带来既定的效益。此外,田野调查需要具备一定的规模,规模过小没有说服力,效度及可信度也有限,规模过大,既耗时又耗费人力和财力,因此田野调查规模的确定也是一个关乎成败的问题。

参考文献

- [1] Yuen Ren, Chao. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1965.
- [2] 王远新. 语言田野调查实录[C]. 北京: 中央民族大学出版社, 2007.
- [3] 赵元任. 现代吴语的研究[M]. 清华研究院丛书第4种, 1928.
- [4] 赵元任. 湖北方言调查报告[M]. 上海: 商务印书馆, 1948.
- [5] 赵元任. 北京口语语法[M]. 李荣等译. 上海: 开明书店, 1952.
- [6] 赵元任. 汉语口语语法[M]. 吕叔湘等译. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [7] 赵元任. 中国话的文法[M]. 丁邦新译. 香港: 中文大学出版社, 1981.

An Introduction to Language Field Work Memoir (2007)

Jia Hongwei

(Minzu University of China, Beijing, 100083)

Abstract: Linguistic field work in China, based on the record of historic archives, can trace back to Zhou Dynasty and Qin Era, and it got its zenith in ancient China with *On Dialects and Foreign Languages* by Yang Xiong, a linguist in the era of Han Dynasty. However, Linguistic field work in modern Chinese linguistics is more related to modern linguistic theories in Europe and America, but not to traditional Chinese linguistic thoughts and field work skills, so there comes with questions such as “What methodologies are frequently taken in modern Chinese linguistic field work?”, “How do modern Chinese linguists do their linguistic field work now?”, “What qualities should a linguistic field worker be equipped with?”, etc. *Language Field Work Memoir* (2007) has dealt with all the latter questions, but what features does this book have? And how is it about? These two questions come with my comments on their relations and my review on the Memoir mentioned above.

Keywords: field work; language studies; *Language Fieldwork Memoir*

作者简介(可选):(内容字号:楷体小五)

